

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний авіаційний університет

Навчально-науковий Гуманітарний інститут



Система менеджменту якості

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС

навчальної дисципліни


«Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

для галузі знань: 03 «Гуманітарні науки»

спеціальності: 035 «Філологія»

СМЯ НАУ НМК 12.01.03 – 01 – 2016

КИЇВ

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 2 з 12	

Навчально-методичний комплекс розробила:

доцент кафедри англійської філології і перекладу,
кандидат філологічних наук _____

Журавльова О.М.

Навчально-методичний комплекс обговорено та схвалено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ____ від «__» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____

Сидоренко С.І.

Навчально-методичний комплекс обговорено та схвалено на засіданні НМРР НН ГМІ, протокол № ____ від «__» _____ 2017 р.


Голова НМРР _____

Ягодзінський С.М.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Контрольний примірник

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 3 з 12	

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО КОМПЛЕКСУ

Дисципліна «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

спеціальність **035 «Філологія»**

№	Складова комплексу	Позначення електронного файлу ¹⁾	Наявність	
			друкований вигляд	електронний вигляд
1	Навчальна програма	01_МОПД_НП	+	+
2	Робоча навчальна програма (денна форма навчання)	02_МОПД_РНП_С	+	+
3	Конспект лекцій	03_МОПД_КЛ	+	+
4	Методичні рекомендації з виконання домашнього завдання для студентів денної форми навчання	04_МОПД_МР_ДЗ	+	+
5	Тести з дисципліни	05_МОПД_МР_Т	+	Приклад
6	Зразок модульної контрольної роботи	06_МОПД_3_МКР_1	+	Приклад
7	Зразок комплексної контрольної роботи	07_МОПД_3_ККР	+	Приклад ККР



Система менеджменту якості
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС
навчальної дисципліни
«Методологія та організація
перекладознавчих досліджень»

Шифр
документа

СМЯ НАУ НМК
12.01.03-01-2016

Стор. 4 з 12

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

КОНСПЕКТ ЛЕКЦІЙ

з дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»
за спеціальністю 035 «Філологія»


Укладач:

канд. філол.н., доц. Журавльова О.М.

Конспект лекцій розглянутий та схвалений
на засіданні кафедри англійської філології і
перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
	Стор. 5 з 12		

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З ВИКОНАННЯ ДОМАШНЬОГО ЗАВДАННЯ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
 з дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»
 за спеціальністю 035 «Філологія»


Укладач:

канд. філол.н., доц. Журавльова О.М.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені
 на засіданні кафедри англійської філології і
 перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 6 з 12	

Методичні рекомендації
з виконання домашнього завдання для студентів денної форми навчання
з дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»


Домашнє завдання (ДЗ) виконується у другому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу з дисципліни.

Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Методологія та організація перекладознавчих досліджень».

Домашнє завдання виконується з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студентів в області організації та методики науково-дослідної діяльності і є важливим етапом у підготовці до написання наукової роботи у третьому семестрі, а також поточних наукових статей та тез.

Конкретна мета домашнього завдання міститься в оволодінні вміннями написання власного плану-проспекту дослідження, укладанні списку літератури та анотації (українською і англійською мовами). Наукове повідомлення складається на підставі дослідження, огляду літературних джерел з обраного напрямку. У ньому повинні знайти висвітлення висунута гіпотеза, система доказів, новизна та практичне значення отриманих результатів із урахуванням основних вимог щодо проведення та оформлення наукових робіт.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 7 з 12	

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

ЗАТВЕРДЖУЮ


Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

«_____» _____ 2016 р.

**ТИПОВІ ТЕСТИ
З ДИСЦИПЛІНИ
«МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ»**

1. Текст вивчається на рівнях....
2. Вихідними прийомами наукового аналізу мовного матеріалу є...
3. Теорія референції Б. Рассела – це...
4. Які є основні принципи лінгвістичного аналізу тексту?

Розробник: канд. філол. н., доц. Журавльова О.М. _____

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
	Стор. 8 з 12		

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

« _____ » _____ 2016 р.

**ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 1
З ДИСЦИПЛІНИ «МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ»**

Тема 1. Методи дослідження мови.

Поняття про методи наукового дослідження. Вихідні прийоми наукового аналізу мовного матеріалу. Описовий метод. Порівняльно-історичний метод. Метод лінгвістичної географії. Зіставний метод. Структурний метод. Соціолінгвістичні і психолінгвістичні методи. Застосування математичних методів у мовознавстві.

Тема 2. Лінгвістичний аналіз тексту.


Різновиди лінгвістичного аналізу тексту. Методи та прийоми лінгвістичного дослідження тексту. Лінгвістичні класифікації текстів. Основні категорії тексту.

Тема 3. Філологічний аналіз тексту.

Екстралінгвістичні параметри аналізу тексту. Жанрово-стильова організація тексту. Семантичний простір тексту та його аналіз. Структурна організація тексту. Комунікативна організація тексту. Аналіз мовленнєвої структури тексту. Аналіз паралінгвістичних засобів тексту.

Тема 4. Філософські засади перекладознавчих досліджень.


Семантична концепція Г.Фреге. Теорія референції Б.Рассела. Мовна картина світу у праці Л.Вітгенштайна «Логіко-філософський трактат». Проблема радикального перекладу і невизначеності перекладу (концепція В.Квайна). Погляди Д.Девідсона на проблему перекладу. Екстенціональна семантика Г.Патнема. Філософські проблеми референції. Застосування теорії мовленнєвих актів у перекладацькій практиці. Герменевтична методологія перекладу. Концепція перекладу В.Беньяміна. Теорія метафор Дж.Лакоффа і проблема перекладу. Типологія мовленнєвих актів Дж.Остіна і Дж.Сьорла.

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 9 з 12	

Список рекомендованої літератури:

1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. Видання 2-ге, виправлене і доповнене. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 264 с.
3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста: Практикум. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с.
4. Дротянко Л.Г. Філософські проблеми мовознавства: навч. посіб. – К.: Навчальна книга, 2002. – 128 с.

Розробник: канд. філол. н., доц. Журавльова О.М. _____

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
	Стор. 10 з 12		

Зразок модульної контрольної роботи

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри
англійської філології і перекладу

_____ С. Сидоренко
« ____ » _____ 2016 р.


Модульна контрольна робота № 1 з навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

1. Дайте відповідь на запитання:

- 1) що таке описовий метод дослідження?
- 2) що таке філософія розуміння
- 3) які є основні принципи лінгвістичного аналізу тексту?

2. Схарактеризуйте:

- 1) екстралінгвістичні параметри аналізу тексту
- 2) структурну організацію тексту
- 3) жанрово-стильову організацію тексту

	Система менеджменту якості НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 11 з 12	

Зразок
(Ф 03.02 – 89)

Національний авіаційний університет
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу
Спеціальність 035 «Філологія»
Дисципліна «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

КОМПЛЕКСНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА
Варіант № 1

1. *Дайте відповідь на запитання: які є основні категорії тексту?*
2. *Схарактеризуйте: вихідні прийоми наукового аналізу мовного матеріалу*
3. *Складіть повідомлення за темою: концепція перекладу В. Беньяміна*

